

# 二一八大安徽

## 你好安徽

2008年12月発行 第28号



議長表敬訪問での記念撮影(平成20年11月12日)  
拜会议长的合影(2008年11月12日)



最終評価会の後、林業研修生(右から4人目)と高知城をバックに集合写真  
总结会结束后和林业研修生(右数第4人)一起在高知城合影



障害者施設の見学時(右から2人目と4人目が研修生)  
参观残疾人设施(右2和右4是研修生)

### 目次

- 安徽大学からの留学生を迎えて
- JICA草の根技術協力事業が結ぶ両県省の交流  
安徽省山間地域森林整備のための技術推進協力事業  
安徽省との保健医療技術交流  
日本での研修の感想 - 李鹏飞 -
- 安徽省人民代表大会訪問団の来高
- 安徽省日本語ボランティア奮闘記③ - 村田陽子 -

- 安徽大学留学生走进高知
- JICA草根技术合作事业促进两省县的交流  
安徽省山区森林抚育方面的技术推进合作事业  
高知安徽之间的保健医疗技术交流  
旅日研修有感 - 李鹏飞 -
- 安徽省人大代表团访问高知
- 安徽省日语教师志愿者奋斗记③ - 村田阳子 -

## 1. 経緯

高知大学と安徽大学との国際交流は、平成14年の学術交流協定の締結以来、主として教育学部・人文学部の歴史系・中国文学の教員を中心に交流が行われてきました。研究者同士の共同研究やシンポジウムの開催は毎年頻繁に行われておりましたが、次世代を担う青年交流については、十分ではなかったかと思えます。

平成18年12月に安徽大学の陸勤毅書記をはじめとする訪問団が来高され、この時に「高知大学と安徽大学との間の学生交流に関する覚書」が締結されました。これを契機にして毎年両校間で交換留学生が行き来することが可能となり、大学間交流の輪が一気に広がりました。

最初に、平成20年4月に安徽大学外語学院日本語学科の3年生が交換留学生（3名：女子学生）として来日しました。とりわけ来日の際、彼女たちの宿舍の確保に苦慮していたので、このことを高知県文化・国際課に相談したところ、安徽大学留学生用にと高知県職員宿舍（神田地区）を特別に貸与してもらうことができました。高知県と安徽省との姉妹都市関係から、このような措置を講じていただいたことに対しまして、関係者の皆様にこの場を借りてお礼申し上げます。

## 2. 安徽大学交換留学生5名の紹介

現在、高知大学で学んでいる安徽大学留学生は次の5名です。



○呉 静(ご せい)  
安徽大学日本語学科3年生(特別聴講生)



○鄭容関(ていようかん)  
安徽大学日本語学科4年生(研究生)



○王 端(おう たん)  
安徽大学日本語学科3年生(特別聴講生)



○承雄傑(しょうゆうけつ)  
安徽大学日本語学科4年生(研究生)



○段書卉(だん しょき)  
安徽大学日本語学科3年生(特別聴講生)

彼らは、大学で行われる日本語・日本事情、文学、経済などの授業を通して、毎日多くのことを学んでおります。もともと日本語能力の水準が高い学生達ではありますが、感心するのは何よりも異国で経験する様々な事象に対して、何でも吸収してやろうという積極的な姿勢です。このことは日本人学生の良い見本となっております。

## 安徽大学留学生走进高知

高知大学国際・地区合作中心  
国際交流部門専門職員 芝 弘行

### 1. 事情经过

高知大学和安徽大学自2002年签署学术交流协议以来，主要以教育学院、人文学院历史系和中国文学方面的老师为中心开展国际交流。两校每年举行研究人员间的共同研讨和专题讨论会等，但对于肩负下一代使命的青年之间的交流开展得不多。

2006年12月，以安徽大学陆勤毅书记为团长的代表团访问了高知，并签署了《关于高知大学和安徽大学学生交流备忘录》。以此为契机，两校每年可互派留学生，扩大相互间的交流。

今年4月安徽大学外語学院日语专业的大三学生（3名女生）首次作为交换留学生来到高知。在宿舍安排方面我们想了很多办法，并将这些想法与高知县文化国际课进行了沟通，最后得到了县厅的大力支持，将安徽大学留学生安排在高知县职员宿舍（神田地区）居住。正是因为高知县和安徽省的友好县省关系，才得到了如此特殊的照顾，在此我要向各位相关人士表示衷心地感谢。

### 2. 安徽大学5名交换留学生简介

以下5名安徽大学留学生现正在高知大学学习。

- 呉 静：安徽大学日语专业3年级（特别旁听生）
- 鄭容関：安徽大学日语专业4年级（研究生）
- 王 端：安徽大学日语专业3年级（特别旁听生）
- 承雄杰：安徽大学日语专业4年级（研究生）
- 段书卉：安徽大学日语专业3年级（特别旁听生）

他们在高知大学里，通过日语、日本概况、文学、经济等课程，每天学习很多新内容。原本日语能力颇佳的他们来到高知之后，对在异国经历的各种事情都能认真学习和吸收，这种积极向上的态度，让我十分佩服。在这一点上，他们为日本学生作出了很好的榜样。

### 3.最近のトピック～留学生と大豊町民との地域交流

平成20年10月18日（土）に留学生らは高知県長岡郡大豊町を訪問し、地域の行事に参加し住民との交流を深めました。

一行は秋晴れのもと、大豊町東庵谷地区にある星神社においてとり行われた秋の大祭に参加しました。神社本殿において、一人一人が玉串を捧げた後、「わっしょい」という掛け声にあわせてお神輿を担ぎ、地区内を練り歩きました。彼らは日本の伝統的な祭りを直に体験したことがはじめてであり、たいへんエキサイトしておりました。

夜は地区内の「せせらぎ庵」に会場を移し、山の幸を中心とした地元料理を堪能しました。留学生らは母国での生活や現在の勉学の状況について報告するなど地元住民と和やかに歓談を行いました。一行は、翌日大田口小学校で開かれた地区対抗の運動会にも参加し、多くの競技に興じていました。

留学生が地域に溶け込んで住民との交流を深めることは、高知のよき理解者となるばかりでなく、帰国してからの母国と高知との架け橋となるような役割を期待できます。今回の安徽大学生の留学を契機にして、高知県と安徽省ひいては日中の文化交流がますます盛んになることを念じております。



秋の大祭に参加した高知大学留学生と大豊町役場スタッフ、太夫さん（星神社）  
参加秋天重要祭祀活動の高知大学留学生  
和大豊町職員、資深艺人（星神社）



庵谷地区のお母さんたちと（せせらぎ庵）  
和大豊町庵谷地区の妈妈们合影（浅溪庵）

#### 留学生のメッセージ①

呉 静

皆さん、初めまして、私は中国の安徽大学から参りました交換留学生で、呉静（ごせい）と申します。高知大学で一年間勉強することになって、あっという間に7ヶ月過ぎました。

私にとって高知は久しぶりに会った友達のように、いつも暖かくしてくれて、笑顔で私と付き合ってきました。一生忘れられない思い出がいっぱいあります。桂浜の深い青色をたたえた海水、五台山の静かな竹林寺と敬虔なお遍路さん、足摺岬の崖から眺めた壮観、大豊町の優しいおばあさんとおじいさんたち……いずれも磁石のように私の心にくっついていきます。私はいつも、「高知に来てよかった、留学できて幸せだね」と思います。

高知大学での生活も充実で楽しいです。先生方はいつも親切にしてくださり、本当に感謝の気持ちでいっぱい입니다。遠く離れている世界の片隅から集まってきた留学生たちと一緒に活動に参加し、一緒に勉強しています。縁が私たちを結んで、一生の友情を作り出したのです。

こんな有意義な留学生活ができるとは、以前は夢にも見なかったのです。高知とも、先生方とも、留学生の友達とも、この絆を大切にしようと思います。

高知、愛してる ^・^。

#### 留学生のメッセージ②

王 端

皆さん、こんにちは。私は交換留学生として中国安徽省の安徽大学から参りました王端（おう たん）です。半年間の滞在ですが、たいへん幸せに思っています。

日本に対して、まず、一番印象深かったことは美しい青空です。鳥のように空を自由に飛びたいです。次は、きれいな環境です。どこも塵一つないので、生活していて、気持ちいいです。高知の人もたいへん親切にしてくれます。何でも聞いて熱心に答えてくれて本当にありがたいと思います。面白いことは、高知の小さい車です。中国の大きい車とまったく違う感じで、かわいいです。見れば見るほど好きになりました。それから、日本料理は見かけが精巧でおいしそうに見えます。あっさりしているので、体にもいいです。

今、私はスーパーに近い便利なところに住んでいて、自分で料理を作っています。たくさんの有意義な活動にも参加し、充実した日々を過ごしています。この貴重なチャンスを生かし、もっと多くの日本人と知り合って、もっと深く日本文化を理解し、もっと楽しい生活をしたと思います。

### 3. 近期活动～留学生和大豊町民之间的交流

2008年10月18日（周六），留学生们访问了高知县长冈郡大豊町，参加当地组织的活动，并和当地居民深入交流。

那是秋高气爽的一天，留学生一行来到位于大豊町东庵谷地区的星神社，参加当地秋天的重要祭祀活动。在神社正殿，他们献上玉串（献神用的杨桐树小枝，带叶，缠以白纸）之后，一起喊着号子抬起神轿，缓步走在町内。他们都是第一次直接体验日本传统的祭祀活动，显得非常兴奋。

晚上，会场移至“浅溪庵”，留学生们品尝了具有山珍特色的当地美食。他们介绍了自己在中国的生活及现在的学习情况，与当地居民亲切交谈。第二天，他们还参加了在大田口小学举办的地区对抗运动会，并在多个项目中进行了角逐。

留学生深入当地，与居民加强交流不仅让他们更好的了解了高知，也期待他们回国后成为高知安徽之间友好交流的纽带。我们衷心希望能够以接收安徽大学留学生为契机，进一步加强高知县与安徽省乃至日中两国之间的文化交流。

#### 留学生感想文（呉静）

大家好，我叫吴静，是来自中国安徽大学的交换留学生。时光飞逝，转眼间在高知大学一年的学习生活已经过去了七个月。

对我来说，高知就像一个久未谋面的老朋友，总是冲我微笑，温暖着我的心。在这里留下了很多我一生难以忘怀的记忆——忘不了桂浜那深蓝色的海水，也忘不了五台山幽静的竹林寺和虔诚的巡礼者；忘不了足摺岬悬崖上放眼望去的雄壮，更忘不了大豊町和蔼可亲的老爷爷、老奶奶们……这一切就像磁石一样深深地吸引着我的心，让我不由得总是在想“来到高知留学真是我一生的幸福”。

高知大学的生活快乐而充实，老师们亲切的教导，让我充满感激。留学生们从遥远的世界各地聚集而来，我们一起学习，一起参加课外活动，是缘分让我们走到一起，成为了一生的朋友。

以前做梦也没有想到，能在高知度过如此充实而有意义的留学生活。我要珍惜这来之不易的一切，珍惜这份和高知，和老师，和留学生朋友们的不解之缘。

高知，我爱你！ ^・^

#### 留学生感想文（王端）

大家好，我叫王端，是来自中国安徽大学的交换留学生，非常幸运能在高知度过半年的留学生活。

来到日本给我印象最深的就是日本美丽的晴空，我真想像鸟儿一样在这里的天空自由地飞翔。环境优美，到处都一尘不染，在这样的环境里生活，让我的心情格外舒畅。高知人亲切、友善，总是能够热情地回答我提出的各种问题，让我充满感激。有趣的是，和中国的“重量级”汽车不同，高知随处可见精巧的小车，可爱之极，十分喜爱。日本料理外观精致，让人垂涎三尺，口味清淡，益于健康。

我的宿舍离超市很近，非常方便，每天自己动手，丰衣足食。日子过得很充实，参加了很多有意义的活动。我要珍惜这次宝贵的机会，和更多日本人交朋友，深入了解日本文化，享受高知快乐的留学生活。

## 安徽省山間地域森林整備のための技術推進協力事業

高知県森林部治山林道課・二宮 栄一



安徽省で治山・林道関係について情報交換  
在安徽省就山林治理和林道开发方面交换意见

高知県森林部では、1994年に高知県と安徽省の間で友好提携が結ばれたのを機に1995年から2006年度までの12年間、主に森林造成や森林整備に関する技術、森林計画等について研修をおこなってきました。昨年から、森林施業や森林管理に必要な林道・作業道を開設する場合の計画から実施について、自然環境に配慮しつつ自然災害に強い道を開設するための技術の習得、山地災害による林地の荒廃を復旧し、自然の姿に回復するための技術の習得を目的に研修を行っています。

この事業は、JICA草の根技術協力事業【地域提案型】により実施しているもので、2007年から2009年までの3年間のプロジェクトとなっています。今回のプロジェクトは、研修生を受け入れるだけでなく、高知県から安徽省へ技術



日本での研修風景（作業道開設現場にて）  
中央が龍研修員  
在日本的研修情景（作业通道开设现场）  
中间是龙研修员

## 安徽省山区森林抚育方面的技术推进合作事业

高知県森林部治山林道課 二宮 栄一

1994年高知县和安徽省缔结了友好省县关系，在此基础上，高知县森林部于1995年至2006年的12年间，通过接收安徽省林业研修生，对其在造林和森林抚育技术以及森林计划等方面进行培训。从去年开始，就如何实施针对森林作业及管理开设林道和作业通道的计划方面；如何开设既利于保护自然环境，又利于防护自然灾害的道路方面；如何修复由于山地灾害而荒废的森林，使其恢复自然风貌等方面进行培训。

这项事业是通过JICA草根技术合作事业（地区提案型），于2007年至2009年三年间开展实施的项目。在这个项目中，我们不仅接收安徽省的研修生，还向安徽省派遣技术人员，进行现场技术指导。同时，针对在技术指导和现场作业中出现的问题进行研究讨论，并将结果反映在今后研修的内容中。

继去年开始以来，今年10月6日至16日，我们又向安徽省派出两名技术人员，主要考察道路建设现场并给予技术指

## JICA草の根技術協力

高知県は現在、JICA（独立行政法人国際協力機構）医療分野での技術協力（研修生の受入と技術者の派遣）今年度実施した事業のあらましと交流の様子をお伝え

※草の根技術協力事業とは、NGOや自治体、大学等が途上国への協力活動をJICAが支援し、共同で実施

者を派遣し、現地で技術指導をおこなうとともに、現地に必要な技術及び現地実践に伴う問題点等を検討し、その結果を研修内容に反映させていくという方法をとっています。

昨年に続き、本年も10月6日から16日まで2名の技術者が安徽省を訪れ、主に道路開設現場を視察し技術指導等を行ってきました。また、安徽省からは10月21日から11月26日までの日程で研修生が来高して研修に取り組み、言葉の違いや生活様式の違う中で熱心に技術の習得にあたり帰国されています。



最終評価会（県庁西庁舎会議室にて）  
总结会（县厅西楼会议室）

今後は安徽省において、林道・作業道及び山地災害の復旧方法等の技術を活かし、森林・林業及び木材産業の発展、森林の持つ公益的機能の発揮に役立たせて頂くことを多に期待しています。

## JICA草根技术合作事业促进两省县的交流

高知县通过JICA（日本国际协力机构）的草根技术合作事业，在林业和医疗领域与安徽省开展技术合作（接收研修生和派遣技术人员）。现简要介绍一下今年森林部和健康福祉部实施项目和开展交流的情况。

※草根技术合作事业，是NGO、地方政府和大学等通过得到JICA的支持，共同实施的一项事业。运用自己取得的经验和技术，面向发展中国家开展合作。

此外，安徽省的研修生于10月21日至11月26日来高研修，在不同的语言环境和生活方式中，努力学习技术，并于近日回国。

我们期待今后在安徽省，能够运用我们林道、作业通道及山地灾害的修复方法等方面的技术，在森林・林業、木材产业发展及发挥森林公益性作用方面做出贡献。

# 事業が結ぶ両県省の交流

構)の草の根技術協力事業(※)をとおして、林業と)を行っています。ここでは、森林部と健康福祉部がします。

これまでに培ってきた経験や技術を活かして企画した、面する事業。

中国語訳: 県国際交流員 劉鵬

## 「安徽省との保健医療技術交流」

健康福祉部医療業務課長・川内 敦文  
同課主任(地域医療担当)・川上 和徳

本県が安徽省との協力で実施している、「JICA草の根技術協力事業」の一環として、安徽省農村部の住民に対する健康教育の実態視察及び意見交換を目的として、平成20年11月16日(日)から22日(土)まで筆者2名で安徽省を訪問しました。

16日に合肥市入りし、翌日より省都合肥市から北へ高速道路で1時間半ほど離れた六安市寿县を2日間訪問しました。寿县は楚の時代の都であり、当時から城郭都市として栄えてきました。現在も県中心部の寿春鎮は宋時代に築かれた城壁に囲まれており、1991年に発生した淮河の洪水の際は、この城壁が多くの住民を救いました。さて、



寿县の城壁(賓陽門)  
寿县古城墙(宾阳门)

## 高知安徽之间的保健医疗技术交流

健康福祉部医疗药品课课长・川内 敦文  
同課主任(地区医疗担当)・川上 和徳

作为我县和安徽省合作实施的“JICA草根技术合作事业”的一环，为了对安徽省农村居民的健康教育状况进行实地考察并交换意见，2008年11月16日至22日，笔者二人访问了安徽省。

16日，我们抵达合肥，并于次日从省会合肥向北沿高速公路行驶约1个半小时左右，来到了六安市寿县，对寿县进行了为期两天的考察。寿县是中国历史上楚国的都城，作为古城延续至今。现在位于寿县中心部的寿春镇，四周被宋朝时修建的古城墙包围，1991年淮河发大水时，正是这座城墙挽救了很多居民的生命。

17日，我们考察了面向卫生学校录用职员所进行的有关公共卫生方面的教育，并听取了寿县疾病预防控制中心(CDC: Center of Disease Control)针对传染病和生活常见病开展启蒙教育方面的介绍。18日，我们访问了寿县以南30公里的安丰镇。参观了承担居民健康教育和医疗的村卫生所和

まず17日は、衛生学校での採用職員への公衆衛生に関する教育のとりくみと、県疾病予防控制中心(CDC: Center for Disease Control & Prevention)での感染症や生活習慣病に関する啓発活動等について説明を受けました。18日は寿县中心から約30km南方の安豊鎮を訪問。まず、住民の健康教育や地域医療を担っている行政村の衛生室と安豊鎮中心衛生院を訪問。中心衛生院は鎮の衛生行政部門ですが、180床の診療拠点病院も兼ねています。この数年で施設は良くなり安価に受診できるようになりましたが、医療職の数と質の向上が課題とのことでした。日本でも医師不足や医療安全対策などの同様の課題がありますが、同地ではまだまだ潜在的な医療需要があるのではないかと感じられました。

寿县を後にし、日程後半は合肥市の安徽省衛生庁と市南西部の經濟技術開發区へ新築移転中の省疾病予防控制中心(CDC)

を訪問し、省の衛生行政について意見交換しました。

安徽省はここ十数年で近代化が急速に進み、都市部のインフラ整備は日本と変わらないほどになってきています。一方で農村部との格差も進行しています。住民の健康の観点からは、近代化により衛生状態が向上してきていますが、感染症対策は公衆(公共)衛生対策に大きな位置を占めています。また、日本と同様に都市・農村を問わず、高血圧、糖尿病、心疾患といった生活習慣病対策が急務であり、近年は生活習慣の改善などの健康教育への取り組みが強化されてきています。本県は本事業等を通じて、引き続き健康・医療に係る課題について安徽省と交流を図っていききたいと考えています。



寿县安豊鎮中心衛生院  
寿县安丰镇中心卫生院

安丰镇中心卫生院。中心卫生院是安丰镇的行政部门，也是一所拥有180个床位的医疗定点医院。这几年来，卫生院医疗设施得到了改善，并降低了居民看病的费用，但是，医务工作者数量的不足和素质的有待提高仍是今后他们所面临的主要课题。虽然在日本也存在医生不足和医疗安全对策等同样的问题，但我还是能感到该地区还存在着潜在的医疗需求。

离开寿县后，在整个访问日程的后半段，我们拜会了安徽省卫生厅，并前往合肥市西南部的经济技术开发区，考察在那里新建的安徽省疾病预防控制中心(CDC)，并就安徽省卫生行政方面的一些问题交换了意见。

安徽省这十几年来现代化建设取得了飞速的发展，城市的基础设施建设已和日本没什么差别。但另一方面，城乡之间的差距也十分明显。从居民健康角度来说，现代化的建设使整体卫生状况得到了提高，传染病对策在公共卫生对策中占据了很大比重。另外，和日本一样，不论城市还是农村，高血压、糖尿病和心脏病等生活常见病的对策已成为当务之急，近年来安徽省也在不断加强改善生活习惯等方面的健康教育。我们希望能通过这项事业，在健康医疗等方面继续加强与安徽省之间的交流。

## 日本での研修の感想

七月の盛夏に、幸運にも高知県に派遣されて35日間の研修生活を送る機会を得た。得ることがいっぱいある研修であった。

日本滞在中、高知県健康福祉部医師確保推進課の家保英隆課長をはじめ、JICAの皆さん、特に通訳の田中徳成さんには充実した研修内容と快適な生活を手配していただいた。

日本に身を置く中で、良いイメージがたくさんできた。

**まず、皆が真剣に働いて、おもいやりのある生活を送っていることだ。**研修と生活を手配してくれた職員だけでなく、アルバイトをしている人、タクシー運転手やホテルの従業員も、皆真剣に働いて自分の責任を果たしながら、生活を楽しんでいた。住居の庭も、公共の場所の環境もとてもきれいだし、県民は皆積極的にイベントに参加していた。よこさい祭りの間に老若男女を問わず誰もが楽しい雰囲気に包まれていた。皆よく生活を楽しんでいる。

**そして、日本国民の間には節約が浸透し、文明の程度が高いことだ。**日本人は食、住や移動において無駄を省こうとしている。特に、役所の職場は華やかではないが、多くの人が1つの部屋で働いている。エアコンは省エネ温度に設定されている。公務での食事や公用車使用などはルールに従って実行されている。日本人は上品で礼儀正しい。生活のテンポが速いので、皆エスカレーターに乗るときに、自発的に右側が空いて、急いでいる人に譲ってあげる。社会の気風がいい。町にはよく錠が掛けられていない自転車が見えた。田舎に行ったら良心市があり、品物が道の両側に並べられて、管理の人がいない。交換する場合はそばの箱にお金を入れるだけでいい。

**社会が効果的に管理されて、公平と信用度が高い。**日本には医療、老後や失業など弱者によく配慮した社会保障制度が整備されており、社会のルールが守られていて安心だ。例えば、医療制度について見ると、日本の医療制度と医療関係者のモラルのもとで、医療機関はルールに従って患者の診療に集中し、過度の検査や診療、処方されることはめったにない。医者収入はひとつひとつの医療行為とあまり関係がない。また、衛生行政部門と医療保険者は、診療報酬の審査を進めて、不当な請求に対しては厳しい制裁を加える。ルールを破った機関が休業され、医療従事員も許可書が取り消されているようだ。これによって、不正な活動を防いで、いい医療秩序が守れると思う。

安徽省研修生 李鹏飞

日本語訳: 呉国際交流員 劉鵬

## 旅日研修有感

7月流火，我有幸被派往日本高知县等地度过了为期35天的研修生活，感慨良多。

在日期间，高知县健康福祉部医师确保推进课课长家保英隆先生、JICA项目官员及翻译田中徳成先生等为我们提供了丰富的研修项目和良好的生活保障。

身临其境，日本给我们留下了许多良好印象。

工作认真负责、生活热情投入。接触到的负责学习、生活的公务员、社会兼职人员，甚至是出租车司机、宾馆服务员工作都认真负责，尽职尽责，尽善尽美；同时生活上也有滋有味，居家庭院整洁考究，公共场所环境宜人，居民积极参与公共活动，所见夜来节三天，大家小巷、男女老少、各行各业的居民都尽情地投身其中，享受生活。

国民厉行节约、文明程度较高。日本人吃、住、行都较俭朴，尤其是公务办公场所简陋，多人集中一起办公，空调处于节能状态，公务用餐、用车等均严格按照制度执行。日本人比较文明，相处时都很客气，恪守礼节；生活节奏较快，上下扶梯时都主动将右侧空出来，让给急行的人通过；社会风气很好，在城市常常见到一些不上锁的自行车停在路旁，在农村可以见到“良心市”，物品摆在路边无人看管，交换后将钱放在钱盒中即可。

社会有效治理，公平诚信度高。建立了完善的医疗、养老、失业等社会保障制度，对弱势群体的特别关注。社会交易规范，买卖诚信放心，以医疗秩序为例，日本通过制度约束和行业规范，日本的医疗机构能够严格按照医疗规程诊疗病人，极少发生过度检查、诊疗和用药情况。医生收入与诊疗活动没有直接关系，同时卫生主管部门和医疗保险公司会根据需要开展严格的医疗审查活动，对非常规医疗活动将采取严厉制裁措施，医疗机构会停业整顿、医疗从业人员会吊销执照，以此杜绝违规行为，维持医疗良好秩序。

安徽省赴日研修生 李鹏飞

# 安徽省人民代表大会訪問団の来高

高知県が友好提携をしている中国・安徽省から、胡連松副主任を団長とする人民代表大会訪問団6人が、平成20年11月11日から13日まで、2泊3日の日程で来高しました。

## ○議長表敬訪問と牧野植物園視察



議長表敬訪問（平成20年11月12日）  
拜会议长（2008年11月12日）

12日の朝、訪問団の一行は、議長を表敬訪問し、議長や日中友好促進高知県議会議員連盟（日中議連）の議員と、なごやかな雰囲気の中で、農業や環境について懇談されました。特に、農業の稲作等に係る肥料や住居の合併浄化槽など、環境問題に関心が深く、熱心に質問されていました。

牧野植物園では前田副園長の案内により、園内を視察していただきました。牧野文庫が所蔵する明から伝来した「本草綱目」などを見られたときは、改めて交流の深さを感じられたようでした。



牧野植物園視察（平成20年11月12日）  
考察牧野植物園（2008年11月12日）

## ○高知市清掃工場視察

次に訪問した高知市清掃工場では、三本工場長の説明の後、工場内を視察していただきました。今年8月に北京オリンピックが開催されるなど、中国経済がめざましく発展するなか、ゴミ問題あるいは環境問題がクローズアップされているのか、ゴミ収集や処理の方法、その経費などについて熱心に質問されていました。



高知市清掃工場視察（平成20年11月12日）  
考察高知市垃圾处理工厂（2008年11月12日）

帰路には、改築された高知駅と大きく変貌している周辺の整備状況を見学しながら、宿舎に戻りました。

夜には、日中議連の主催により、知事や高知県日中友好協会、安徽省友好交流委員会などの方々が出席された歓迎会が開かれました。今年は、安徽大学から高知大学に留学している留学生5人に、通訳をお願いしましたので、訪問団の皆様との交流が一層深まるとともに、来年迎える友好提携15周年の記念事業の交流についても話が及びました。

また、訪問団の皆様は、遠く離れた高知県で勉学に励んでいる留学生と、高知での生活などについて親しく話され、激励されていました。

高知での日程は短いものでしたが、訪問団の皆様には、高知の空の青さに、感激していただいたようです。私たちも、この高知の青空を大切に、友好の絆を大切にしていきたいと思います。

高知県議会事務局総務課 黒田孝道（中国語訳：劉鵬）

## 安徽省人大代表团访问高知

2008年11月11日至13日，来自高知县友好县省——安徽省的人大友好代表团，以人大常委会副主任胡连松为团长一行6人对高知进行了为期3天的访问。

### ○拜会议长、考察牧野植物园

12日上午，代表团一行正式拜会了议长，并与议长及高知县议会日中友好促进议员联盟（日中议联）的议员们在友好的气氛中，就农业、环境等方面进行了亲切的交谈。特别是在水稻种植的肥料使用和居民污水净化槽等环境问题方面，代表团显示出了浓厚的兴趣，进行了详细的询问。

接着，在牧野植物园前田副园长的指引下，代表团参观了植物园。当看到牧野文库中收藏的中国明朝名著《本草纲目》时，代表团成员再次感到双方交流的密切。

### ○考察高知市垃圾处理工厂

代表团随后考察了高知市垃圾处理工厂。三本厂长介绍完工厂的总体情况之后，代表团成员考察了工厂内部设施及运转情况。随着今年北京奥运的成功举办，中国经济正在迅猛发展，垃圾处理及环境问题将是今后面临的重要课题。代

表团就垃圾的收集、处理方法及工厂经费等方面进行了详细的询问。在返回的路上，代表团顺路参观了改建后焕然一新的高知火车站及周边设施。

当晚，日中议联主办了盛大的欢迎宴会，高知县知事、高知县日中友好协会及安徽省友好交流委员会的各位同仁也一同出席了晚宴。欢迎宴会上，由今年从安徽大学来高知大学留学的5名留学生担任代表团各位成员的翻译，进一步加深了彼此的交流，同时双方也谈到了明年为迎接两省县缔结友好关系15周年的一些纪念活动。

代表团成员亲切询问了漂洋过海来高知求学的各位留学生的生活状况，并鼓励他们努力完成学业。

代表团在高知的访问是短暂的，但成员们对高知的朗朗晴空都留下了深刻的印象，我们要守护好高知的晴空，珍惜双方之间的友谊。

高知县议会事務局総務課 黒田孝道

# 安徽省日本語ボランティア奮闘記③

日本語ボランティア 村田陽子

中国語訳：元国際交流員 朱熔

大家好！私が安徽省に来て、早くも3か月が経とうとしています。合肥に来た初日のことは今でも鮮明に覚えています。聞きなれない言葉が飛び交う中、日本とは違う街のさまざまな匂いをかいだ時、やっと中国に来たのだという実感が湧いてきました。

授業が始まったのはこちらについてまもなくのことでした。ついに初めての授業のときがきました。私はガチガチに緊張し、表情にまでその緊張が表れていたでしょう。そんな私を学生たちは笑顔で迎えてくれました。あの笑顔に本当に救われました。

学生たちの勉強熱心な態度にはいつも驚かされます。普段の授業以外にも、朝晩に自習をし、それから休みの日も図書館や学校に向かう学生たちを見ていると、本当に頭が上がりません。自分の大学時代を恥ずかしく思ってしまう。そんな学生たちからよく日本語や日本についての質問を受けます。「どうして日本の女の人には冬にもスカートをはきますか。」「どうして日本人は桜が好きですか。」などと初めて聞かれたとき、私はすごく戸惑いました。今まで当たり前とばかり感じていたので、どうしてなんて考えたことがありませんでした。でも考えてみれば、確かに「どうして？」ですね。私たちが当たり前だと思っている事は外国では疑問にかわってしまうなんて、本当におもしろいです。日本で生活していたら、このように考えることはなかったかもしれません。学生たちの素朴で貴重な質問が、私に日本を見つめ直す貴重な機会を与えてくれます。

学校では日本語を使うことがほとんどですが、一步学校から出れば、中国語との格闘の日々です。ハンバーガーを一個買うだけでも、ドキドキしながら列に並び、片言の中国語とジェスチャーで何とか乗り切っています。買い物時、私の片言に驚いた店員から「あなたは日本人ですか。」とよく聞かれます。彼らの言葉はあまり分かりませんが、コミュニケーションをとろうとしてくれる気持ちに嬉しくなります。私も早く彼らと言葉を交わせるようになりたいです。そして、これからの合肥での生活をより実りあるものにしていきたいです。



日本文化クラブの学生たちとの交流（前列中央が筆者）  
和日本文化俱乐部的学生们交流（前排中央是笔者）

## 安徽省日语教师志愿者奋斗记③

—村田阳子—

大家好，我来安徽即将三个月了。我现在还清晰地记得我初到合肥时的情景。在听到的到处都是听不懂的话、嗅到和日本完全不同的城市的气息时，更加证实了我终于来到合肥了。

正式上课是在来这之后不久。终于迎来了我的第一次上课。我很紧张，我无法掩饰紧张的表情。然而迎接我的是学生们的笑脸，他们的笑脸让我如释重负。

学生学习的热情让我惊讶。除了正常的课程以外，当我看到早晚都上自习、连休息日也去图书馆和教室的学生时，想想自己的大学生活实在是羞愧难当。这些学生经常问我一些有关日语和日本的问题，当被问到「为什么日本女人即使在冬天也穿着裙子？」「为什么日本人喜欢樱花？」等问题时我真的手足无措。迄今为止我认为这都是理所当然的，从没想过为什么会这样。但是稍微思考一下，的确会有「为什么」的想法。我们认为理所当然的事在外国人看来会很不理解，这实在有趣。在日本生活之后，大概就不会有这种想法了吧。学生质朴而又认真的问题，给了我重新审视日本的机会。

在学校里主要是使用日语，但是一出校门就是跟汉语“格斗”的每一天。即使买一个汉堡包，我也紧张地排着队，用只言片语的汉语和手势取得成功。买东西时，我一开口，店员就惊讶的问我，「你是日本人吗？」虽然不太明白他们的话，但是愿意和我交流这件事让我很开心，我也想早点能和他们相互交流，并且也想为我今后在合肥的生活更有意义而努力。

### 発行：高知県安徽省友好交流委員会

事務局 〒780-0870 高知市本町4-1-37  
高知県国際交流協会内  
Tel/088-875-0022 Fax/088-875-4929  
E-mail/info\_kia@kochi-kia.or.jp  
Homepage/http://www.kochi-kia.or.jp/

### 会員募集中！（詳しくは事務局まで）

個人年会費：2,000円 団体年会費：10,000円

#### 【編集後記】

何とか今年中の発行に間に合わせようと、国際交流員の劉鵬さんには急いで翻訳をさせてしまい、申し訳ありませんでした。また、前国際交流員の宋さんから女の子の赤ちゃんが生まれたと知らせがありました。健やかに育ってくれることを願っています。